

เช็กลิสต์สำหรับการแปล

ก่อนที่จะเริ่มแปล

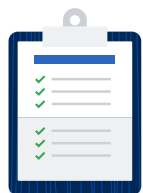
ดูว่ากลุ่มเป้าหมายที่รับชมเนื้อหาปัจจุบันของคุณอยู่ที่ไหนบ้าง จากนั้นให้เรียกใช้ [รายงานตามภูมิศาสตร์](#) ของ Google Analytics เพื่อดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประเทศและภาษาที่ใช้ในประเทศนั้นๆ

การแปลทุกส่วนของเว็บไซต์อาจเป็นเรื่องยาก ดังนั้นให้ลองแปลเนื้อหายอดนิยมหรือเนื้อหาที่ใช้ได้ตลอดก่อน วิธีนี้จะช่วยเร่งเวลาในการนำเว็บไซต์เข้าสู่ตลาด และช่วยเพิ่มมูลค่าให้กับเนื้อหาในระยะยาวอีกด้วย

ศึกษากฎหมายด้านความเป็นส่วนตัวและการคุ้มครองข้อมูลของตลาดแห่งใหม่ เช่น ภูมิภาคยุโรปคุณจะต้องคำนึงถึง GDPR และตรวจสอบว่าเว็บไซต์เป็นไปตามข้อกำหนดทางกฎหมายในขั้นตอนนี้อาจมีความซับซ้อน ดังนั้นโปรดพูดคุยกับที่ปรึกษาทางกฎหมายก่อนที่จะเริ่มดำเนินการ

การแปลอาจเป็นขั้นตอนที่ค่อนข้างยุ่งยาก โปรดเจตน์ขนาดเล็กละเอียดสามารถใช้สเปรดชีตต่างๆ ได้ตามสะดวก แต่ขอแนะนำให้ใช้ระบบจัดการงานแปลแทนสำหรับโปรเจกต์ที่ใหญ่ขึ้น ระบบนี้จะช่วยให้กระบวนการมีประสิทธิภาพ และยังมีฟีเจอร์อย่าง "หน่วยความจำคำแปล" ที่จะช่วยประหยัดเวลา/ต้นทุนของคุณได้

ลองพิจารณาแพลตฟอร์มและดีไซน์ของเว็บไซต์ โดยกำหนดว่าจะแปลเนื้อหาเป็นหลายภาษาหรือไม่ นอกจากนี้ยังควรคำนึงถึงพื้นที่และเลย์เอาต์ซึ่งเป็นหัวใจสำคัญด้วย เช่น คำในภาษาเยอรมันมักจะยาวกว่าภาษาอังกฤษและใช้พื้นที่ของหน้าเว็บเยอะกว่า ส่วนภาษาอื่นๆ อย่างอาหรับจะอ่านจากขวาไปซ้าย ซึ่งเว็บไซต์บางแห่งอาจไม่รองรับสัญลักษณ์พิเศษ ดังนั้นเราขอแนะนำให้ใช้การเข้ารหัสแบบ Unicode (UTF-8) เนื่องจากรองรับอักขระได้ทุกแบบในทุกภาษา



เคล็ดลับการแปล

- 01 เครื่องมือแปลออนไลน์เหมาะกับการใช้งานทั่วไปในชีวิตประจำวัน แต่คำแปลที่ได้มาอาจฟังดูประหลาด หรือถ้าแย่กว่านั้นก็เป็นคำที่ฟังดูไม่เหมาะสม ซึ่งทางที่ดีควรหลีกเลี่ยงการใช้เครื่องมือประเภทนี้
- 02 การจ้างเจ้าของภาษาที่มีคุณสมบัติเหมาะสมจะช่วยให้คุณมั่นใจได้ว่างานแปลของคุณมีความหมายถูกต้องเข้ากับบริบททางวัฒนธรรม และเข้าถึงกลุ่มเป้าหมายที่คุณคาดหวัง ชุมชนหลายๆ แห่งรวบรวมคำแปลมาจากคนในชุมชนด้วยตนเอง ซึ่งเป็นวิธีที่รวดเร็วและมีประสิทธิภาพในการคัดสรรเนื้อหาคุณภาพสูงจากกลุ่มเป้าหมายเดิม
- 03 วลีภาษาพูดหรือวลีทั่วไปอย่าง "the best of both worlds" (ได้ประโยชน์จากทั้งสองอย่าง) และ "call it a day" (วันนี้พอแค่นี้ดีกว่า) อาจฟังดูเข้าใจง่ายในภาษาอังกฤษ แต่แปลออกมาได้ยาก ดังนั้นให้ลองลบหรือนำคำอื่นมาแทนที่ก่อนแปลเสมอ
- 04 ลองพิจารณาใช้อภิธานศัพท์สำหรับเนื้อหาของคุณ ซึ่งมีวลีที่พบบ่อยรวมถึงกำหนดว่าจะแปลหรือไม่แปลวลีหรือคำนั้นๆ นอกจากนี้คุณยังสามารถกำหนดคำเฉพาะของแบรนด์รวมถึงลักษณะการแสดงคำได้อีกด้วย
- 05 ใช้ Universal Language Selector (ULS) บนเว็บไซต์ วิธีนี้จะช่วยให้ผู้ใช้ตั้งคำกำหนดภาษาเมื่ออ่านเนื้อหาของคุณได้อย่างสะดวกและยืดหยุ่น

06 เว็บไซต์ของคุณใกล้จะได้แสดงเนื้อหาในภาษาและสถานที่ตั้งต่างๆ แล้ว ดังนั้นโปรดทำตามแนวทางปฏิบัติแนะนำสำหรับ SEO ในระดับนานาชาติเช่น [ใช้แท็ก hreflang](#) เพื่อให้ Google ทราบว่าเว็บไซต์ของคุณจะแสดงในเวอร์ชันใด



การตรวจสอบงานแปล

โปรดตรวจสอบว่าวันที่ สัญลักษณ์ และสกุลเงินอยู่ในรูปแบบที่ถูกต้องของแต่ละประเทศอยู่เสมอ เช่น วันที่ของสหรัฐอเมริกาจะมีอยู่ในรูปแบบ วว/ดด/ปป ในขณะที่สหรัฐอเมริกาจะใช้ ดด/วว/ปป และควรปรับเลขทศนิยมและตัวคั่นหลักพันให้ตรงกันมาตรฐานของภูมิภาคนั้นๆ

ตรวจสอบว่ารูปภาพมีความละเอียดอ่อนทางวัฒนธรรม และข้อความที่วางซ้อนในรูปภาพได้รับการแปลอย่างครบถ้วน โดยหลักการแล้ว คุณไม่ควรเลือกรูปที่ข้อความฝังไว้ เนื่องจากจะทำให้ขั้นตอนการแปลยุ่งยากขึ้นและเป็นการเพิ่มค่าใช้จ่ายโดยใช้เหตุ

ตรวจสอบว่าแบบอักษรที่ใช้เข้ากับภาษาที่จะแปลได้อย่างดี และทำให้เนื้อหาอ่านง่าย ทดลองใช้ Google Fonts กับภาษาต่างๆ แล้วเลือกแบบอักษรที่เข้ากับทุกภาษาได้ดี

โปรดคำนึงถึงความสำคัญของสีต่างๆ ที่มีต่อวัฒนธรรมอยู่เสมอ เช่น สีน้ำเงินหมายถึงความไว้วางใจและความสงบในอเมริกาเหนือและยุโรป แต่จะเชื่อมโยงกับงานเทศกาลหรือกิจกรรมเฉลิมฉลองในจีน

ก่อนที่จะเผยแพร่เว็บไซต์ลองให้เจ้าของภาษาตรวจสอบเว็บไซต์อีกครั้งเพื่อยืนยันว่าคำแปลมีความสละสลวยและถูกต้อง รวมทั้งตรวจสอบเวลาที่ใช้ในการโหลดด้วย เนื่องจากเวลาในการเชื่อมต่อของแต่ละพื้นที่ทั่วโลกจะแตกต่างกันออกไป



หลังจากเผยแพร่แล้ว

เมื่อแปลเว็บไซต์เสร็จเรียบร้อยแล้ว ก็ถึงเวลาบอกให้กลุ่มเป้าหมายทราบว่าเว็บไซต์ของคุณพร้อมให้เข้าชมแล้ว โดยการโปรโมตเว็บไซต์ทางออนไลน์และโซเชียลมีเดีย

นอกจากนี้คุณยังควรตรวจสอบด้วยว่างานแปลตรงตามเป้าหมายเดิมที่ตั้งไว้หรือไม่ ซึ่ง Google Analytics สามารถช่วยคุณในส่วนนี้ได้โดยการแสดงจำนวนผู้เข้าชมเว็บไซต์ ระยะเวลาการดูเว็บไซต์ รวมถึงอัตราตีกลับของแต่ละภาษา นอกจากนี้ หากสร้างรายได้จากเว็บไซต์ คุณก็สามารถวัดผลกระทบที่กลุ่มเป้าหมายใหม่มีต่อรายได้ที่ได้รับ

การแปลเป็นเรื่องที่ต้องใช้เวลาและการวางแผนอย่างรอบคอบ แต่เช็กलिस्टและสุดยอดเคล็ดลับของเราสามารถช่วยคุณเตรียมความพร้อมในการสร้างเนื้อหาที่ยอดเยี่ยมและตรงใจกลุ่มเป้าหมายได้